

Feaci edizioni

Leopardi in Brianza

Cànt de Giacomo Leopardi
vóltàa in Lengua Milanesa
da **Renato Ornaghi**

© 2006



Leopardi in Brianza

Da brianzolo DOC qual sono, da tempo immemore vado per le strade locali brancolando e affermando senza posa che i lochi ameni della Brianza e della brianzolitudine possono essere ricondotti, sotto molteplici aspetti, alla Recanati ottocentesca di leopardiana memoria.

Gli elementi per tale suggestiva similitudine ci sono davvero tutti: nei paesi della Brianza come nelle Marche permaneva e permane tuttora (nonostante tutto) la cultura e il valore della terra coltivata, in entrambe le terre si contempla quel vaghissimo landscape collinare dove Leopardi avrebbe potuto senza problemi e imbarazzi scriversi il suo Infinito, sia qui che là tante feste estive di paese rusticane con balli e belle fiore contadine pronte ad irretire garzoncelli scherzosi, e infine ville patrizie di delizia a gogò, dove un animo sensibile come quello del tenero Giacomo avrebbe tranquillamente passato ore e ore in solitario studio e meditazione nella biblioteca paterna. Vi basta?

Certo, potrebbe bastare. Eppure, eppure. Eppure ci sarebbe da chiedersi (io, almeno, me lo sono chiesto) se un Giacomo Leopardi cresciuto che so io in una Villa Greppi di Monticello Brianza o in una Villa Crivelli a Inverigo, sarebbe diventato esattamente quello che è stato nella sua Recanati. E avrebbe scritto quell'iradiddio che ci ha lasciato.

Perché, oltre a elementi comuni, ci sono anche iati e differenze palesi tra il Leopardi recanatese e un ipotetico

Leopardi brianzolo, che non è ozioso e che vale la pena mettere in evidenza.

La prima differenza è connessa alla stretta vicinanza della Brianza alla città di Milano. Vicinanza che stride, rispetto alla lontananza siderale di Recanati da Bologna o Roma. Fosse stato in Brianza, questa vicinanza avrebbe consentito ad uno spirito libero come Leopardi di recarsi nel bel mezzo dell'intelligenza illuministica e preromantica milanese, ad incontrare che so un Manzoni, un Foscolo, o un Carlo Porta in mezz'ora scarsa di cavallo.

Me lo vedo Leopardi, dire al Conte padre “Babbo, stasera faccio un salto nel salotto di Madame de Stael a Milano, mi presti la tua carrozza?” Forse il brianzolo Monaldo gli avrebbe pure volentieri dato le chiavi di casa dicendogli: Tegn, ma fa minga tard, veh! Forse così avremmo avuto sulla faccia della terra un uomo triste e ingobbito in meno. E un Sabato del Villaggio che magari avrebbe avuto un tono meno pessimista di quello che oggi invece leggiamo.

Fanta-letteratura questa, mi direte. Può darsi. Però credo che il buon Giacomo Leopardi, fuori dall'ambiente retrico e codino dello Stato della Chiesa, qui a due passi da Milano, da Monza, da Lecco, nonché (last but not least) dalla tentacolare Bovisio Masciago, sarebbe stato un uomo dal carattere più felice.

Ma come sapere se ciò è vero? Ecco in sostanza il perché per provare a scoprirlo, mi sono cimentato a tradurre alcuni tra i

più noti dei canti leopardiani in lingua milanese. La qual cosa che trovate esattamente in questo mio picciolo libro. Eh già, gustare il sapore dei celeberrimi canti in dialetto milanese è per me un modo davvero efficace per scoprire di che pasta sarebbe stato il Leopardi Giacomo, qualora fosse stato un brianzoeu come me.

E pur nella arbitrarietà e nella discutibilità dell'operazione, devo proprio ammettere che rileggendo la traduzione in milanese dell'Infinito e di altre cose leopardiane, ci sento odori di fieno e di cascina, di letame di vacca: molta meno filosofia e molta più concretezza padana, profumi di maggese mischiati a quello dei mobili appena tagliati. Odore di artigianato e di tanta fabbrichetta.

Sarà a motivo del dialetto in sé, che avvicina il lettore molto di più di una lingua nazionale e se lo rende più contiguo a chi scrive? O sarà invece per causa delle sonorità precipue del mio dialetto, che in qualche arcano modo fa trasparire e mette a nudo i pregi e i difetti della cultura brianzola?

Chissà. Ai bischeri l'ardua sentenza. Spero almeno, però, che leggendo queste mie traduzioni in vernacolo, vi torni la curiosità e un nuovo piacere per tornare rileggervi i canti di Leopardi in versione originale. Leopardi me ne sarebbe eternamente grato.

Renato Ornaghi

**Leopardi
in Brianza**

Cànt de Giacomo Leopardi
vóltàa in Lengua Milanesa
da **Renato Ornaghi**

Dello stesso autore:

Sonetti da Arcore

L'Infinii

Semper cara g'hoo avuu questa còllina
E questa scès, che da inscì tanta part
De l'ultim órizzónt el vard esclud.
Ma sedend e mirand, interminaa
Spazj de là da quella, e sovruman
Silenzj e prófóndissima quiet
Mì nel pensier me fingi, dòe per pocch
El coeur non se spagura. E come el vènt
Senti passaa per questi piant, mì quest
Infinito silenzi a quella vós
Vò a confrontà e me regordi l'eterno,
Ed i morti stagionn e la present
E viva, e il sòn de là. Inscì tra questa
Immensità se nega el pensier mè
E il naufragà m'è dólz in questo mar.

La Quiett dopo la Tempesta

Passada è la tempesta,
Senti usellitt fà festa e la gaina
Tornada in su la via
Che ripett el sò vers. Ecco el seren
El romp là da ponent, a la montagna,
Sgombra s'è la campagna
E ciar in de la vall el fiumm appar.
Ogni coeur se rallegra, e in ogni cà
Torna el normal fracass
Del lavorà lassaa.
Se el pioeuv l'artigian varda, con el sò
Lavorà in man, cantando
Foeura dell'uss, e prova
De cà a sortì ona tosa a ciapà l'acqua
De la novella pioeuva
E l'ortolan rinnova
De sentee in sentee
El sò sgar giornalier.
Varda el sol che ritorna, vè s'el rid
Per i vill e i collin. Derva balconn,
Derva terrazz e lobbi la famiglia
E su la strada intant se sent lontan

On sonaj che tintinna, el carr che strid
Del carrettee che el sò cammin reprend.
Se rallegra ogni coeur.
Inscì dolz e gradida
Quand l'è mai questa vita?
Quand mai con tanto amor
L'omm ai mestee sò intend?
O al lavor torna, o cosa noeuva imprend?
Quand mai de i sò dolor men se regorda?
Piasè, fioeu dell'affann
Gioia inutil, ch'è frutt
De quel timor passaa, da cui se scansa
E ha paventaa la mort
Chi la vita g'ha in odi.
In quel gran longh torment
Fregg, silenzios e smort
La gent patiss stremida, inscì vedend
Mandà contra de nun
Saett, nivol e vent.
O natura gentil
Hinn quest i tò regaj,
Hinn quest i tò piasè
Che te fee a nun mortaj. Cessà una pena
L'è una gioia per nun.

De mal t'en deet a pieni man, dolor
Vegn natural ed el piase, quel pocch
Che - spavent o miracol - ogni tant
Vegn dagli affann, l'è grand guadagn. Umana
Razza cara al Signor! Sì tant contenta
Se respirà te lassa
Senza dolor: beata
Se tì d'ogni dolor la mort risana.

A Se Stess

Adess posa per semper,
Mè coeur stremaa. L'è mort l'ingann estremm
Che eterno me credevi. E' mort. Ben senti,
L'è in nun de i cari ingann
Con la speranza, el desideri andaa.
Posa per semper. Tant
Heet palpita. Non var cossa nissuna
I moti tò, nè de sospir l'è degna
La terra. Amar e noja
La vita, alter mai nient; e fang l'è el mónnd.
Càlmes, adess. Despera
L'ultima voeulta. El gener nost, destin
G'haa domà de morì. Oramai sprezza
Tì, la natura, el brutt
Potèr nascost, che a comun dann impera,
E l'infinida vanità del tutt.

El Sabet dell Villagg

La giòvinetta vègn da la campagna
Vèrs el calar del sô
Cónt ón fass d'erba e la se tegn in man
Ón bel mazzett de ros e de vioel
Cónt el qual, come è usanza
A órnàss lè la se presta
Sen e cavej, dóman al dì de festa.

Settada e i dònn visìn
Su la scala a filà la vegèttina
Intenta sta, dove se perd el dì
A cóntà sù a lór tutt de i sò bej temp
Quand al dì de la festa se adórnava
E ancamò fresca e snella
La danzava a la sera, in mezz a quej
Che éren sò amis ne l'età pussè bella.

Già l'aria la se imbruna
Torna azùr el seren, e cala el fosch
Da i collin e da i tett
Al prim splendór de la luna che nass.
La campana dà el segn

De la festa che vègn
Ed a quel sòn te par
Che el coeur se riconforta.
I bagajett gridand
Fann ón rómór allègher
E intant ritorna a la sua pora mensa
Zifóland el bifolch
Tra sè pensand al dì sò de ripos.

Poeu quand intórna è smorza ogni altra lus
E tutt el paes tas
Sènt el martell piccà, sènt el seghett
Del falegnam che suda
Alla luzerna, ne la sua bóttega
E se sbàtt e se sbriga
Per dà el lavór prima del ciar de l'alba.

Quest l'è de sètt el pussè bell tra i dì
Pien de gioia e speranza:
Dóman tristezza e noja
I ór portarann, e al solit lavórà
Nei sò pensee ciascun retornarà.

Tì, bagajett scherzós,

Codesta età fiórida
L'è come ón dì che d'allegria l'è pien,
Ón dì ciar e seren
Che precorr a la festa de la vita.
Gòd fioeulett, perchè grand bell móment
Lieta stagion l'è questa.
Disi pù nient adess, ma la tóa festa
Anca se riva tard, non te sia grav.

La sera del dì de festa

Dolza e ciara è la nott e senza vent
E calma sora i tett e in mezz ai praa
La scend la luna e de lontan rivela
Serena ogni montagna. O donna mia
Già tàs ogni sentier e sui balcon
Scarsa respplend la lampada notturna.
Tì te dormet, in quel tò agevol sonn,
In quej tò stanz quiett e non te prend
Nissuna pena, nè te seet, nè penset
Quanti piagh te mè avert in mezz al pett.
Tì te dormet e mì quel ciel - che bell
Par a la vista - a saludaa me sporgi,
Con la natura antica onnipossent
Che m'ha fà per soffrì. A tì speranza
Neghi, m'ha dì, minga speranza e d'alter
Brillen minga i too oeucc se non per piang.
Incoeu el tò dì l'è stà solenn, dai gioeugh
Adess riposa, e forsi te ritorna
In sogn de quanti t'hann vardà, e de quanti
Hinn piasuu a tì, non me, non già che speri
Che a i tò pensier mì torni. E intant domandi
Quant me resta da viv, e chì per terra

Me lassì nà e vosi, e tremi. Oh dì orrend
In questa età mia verd. Ahi, per la via
Non lontan senti el solitari cant
Dell'artigian che torna a tarda nott
Dopo i sollazz, alla sua pora cà
Ed inscì ferament me string el coeur
A pensaa come tutt al mond el passa
E segn quasi non lassa. Ecco, l'è nà
El dì festiv, e a quell festiv el dì
Volgar succed, e se ne porta el temp
Ogni uman accident. Dove l'è el sòn
De quej popol antich? Dove l'è el grid
Dei nost avi famos, el grand imper
De quella Roma, e i armi e el grand onor
Che l'hann portada in terra e per i mar?
Tutt l'è pas e silenzi, e tutt riposa
El mond, e pù de lor non se ragiona.
Ne la mia prima età, quando se speccia
Bramosament el dì festiv, adess
Ch'el s'era spent, mè doloros in veglia
Stavi sora i mè piumm e a tarda nott
On cant che mi sentivi in di sentee
Lontanass e morì, a pocch a pocch
Già similment el me strengeva el coeur.

El Passer Solitari

Sora la scima de ona torr antiga
Passeritt solitari, a la campagna
Cantand te vee finchè moeur minga el dì,
E regna l'armonia per questa vall.
Intorna, primavera
La splend ne l'aria e per i camp fà festa
Tant che a vardàla inteneriss el coeur.
Sent i pegor belà, e i vacch muggir,
Gli alter usej content che vann insema
Nel liber ciel a fà i sò mila gir:
Pur nel fà festa al lor moment miglior
Tì pensos te ne steet a vardàj tutt,
Nè compagn e nè vol
E nemmen allegria, schivet i spass;
Cantet, e inscì te passet
De la vita e de l'ann el gran bell fior.
Ahimè, quant el someja
El tò costum al mè. Sollazz e ris,
Del l'età pussè noeuva dolz famiglia
E tì fradell de giovinezza, amor,
Zerb sentiment dei pussè bej moment,
Vardi per nient, soo no perchè. Da lor

Anzi voo via lontan
Quasi nascost e stran
Al mè paes nativ
Me passa del mè viv la primavera.
Questa giornada che ormai riva a sera
L'è costum festeggià, nel nost paes.
Sentet nel ciel seren sòn de campan
E de spess sentet sparà un fort cannon
Rimbomband de lontan de villa in villa.
Tutta vestida a festa
La gioventù del post
Lassa i sò cà per nà la giò per strada,
Se mostra e l'è mirada, e l'è contenta.
Mì solitari in questa
Casa lontana voo per la campagna,
Ogni dilet e gioeuch
Rimandi ad alter temp e intant i oeucc
Distes su l'erba fresca
Me brusa el sol, che tra i montagn lontan
Dopo on bell dì seren
Morend el se dilegua e par che el dìs
Che la beata gioventù vegn mèn.
Solitari usellin, quand verrà sera
Del viver che darann a tì quej stell

De cert per toa abitudin
Minga te saree trist: frutt de natura
E' ogni vostra vaghezza.
A mì, se de veggezza
La detestata porta
Domàndì no scansà
Quand sarann questi oeucc al coeur di alter
E a lor sia svoià el mond e i dì futur
Del dì d'incoeu pussè nojos e negher
Che parrà de tal vita?
Che de questi mè ann? Che, de mì istess?
Ahi me pentirò, e spess
Indree me vardarò, ma sconsolaa.

A Silvia

Silvia, te se regordet
Quel temp de la tua vita mortal, quand
La bellezza lusiva
In di tò oeucc rident e fuggitiv
E tì, lieta e pensosa el limità
De gioentù salivet?
Risonaven i stanz
Quiett e i strad intorna
Al tò perpetov cant
Allor che ai lavorà de i donn intenta
Te sedevet, contenta
De quel ciar avvenir che in ment gh'avevet.
L'era el magg odoros, e tì solevet
Inscì menà el tò dì.
Mì i mè studi piacevol
A volt lassand ed i sudaa mè cart
Dove el tutt mè primm temp
Desperdevi e de mè la miglior part
Sora el balcon de la mia cà paterna
Mì davi ascolt al son de la toa vos,
E a quella man velos
Che tesseva la fatigosa tila.

Vardava el ciel seren
I strad dorà ed i praa
E prima el mar lontan, e dopo el mont.
Lengua mortal dis minga
Quel che sentivi in sen.
Che soavi pensee,
Che speranz e che coeur, o Silvia mia!
Come allor me pareven
Vita e destin uman!
Quand me regordi de inscì tant speranz
Me prend on sentiment
Amar e sconsolaa.
E ritorna a famm mal, la mia sventura.
O natura, o natura
Perchè me ridèt minga
I tò promess d'on temp? Perchè inscì tant
Ingann, ai tò fioeu?
Prima che l'erba inaridiss l'inverna
Da on ignoto malann battuda e vinta
Te morivet, fioeuletta. E te vedevet
Minga el fior de i tò ann;
Senza provà el tò coeur
La dolza lod de la toa nera chioma
O pur i sguard innamoraa e furtiv;

Nè i tò compagn con tì ne i dì festiv
Ragionaven d'amor.
Tra pocch anca la mia
Speranza morirà: anca ai mè ann
G'ha negà el mè destin
La giovinezza. Ahi, come
Come passada seet
Cara compagna de l'età mia noeuva,
Mia piangiuda speranza!
Quest l'è quel mond? Hinn quest
I dilette e i amor, lavorà e fatt
De i quaj inscì tant nun h'emm ragionà insema?
Quest l'è el destin de tutt le umane gent?
Al comparì del ver
Misera, te see morta e con la man
La freggia mort ed ona nuda tomba
Mostravet de lontan.

Cant notturn de ón pastor errant in Asia

Luna, se feet in ciel? Dimm, se te feet
Silenziósa luna?
Nasset la sera e veet
A contemplà i desert, poeu infin te moeuret.
Non te see ancamò stanca
De camminà quej sempiterni call?
Te dà minga fastidi, amò te piàs
Ammirà questi vall?
Someglia a la tóa vita
La vita del pastor.
Lù s'alza al prim albor
Manda i beritt là per i camp e el varda
Gregg, fóntan e verd praa,
Poeu stanch el se riposa, quand l'è sera.
Alter lù minga spera.
O luna, dimm, che val
Al pastor la sóa vita,
La nostra vita a nun? Dimm, dove va
El mè vagà inscì brev
E el tò viagg immortal?
Ón vecc bianc e malaa
Mezz strascià e senza scarp

Con fassina pesant de sóra i spall
Per móntagn e per vall
Per sass spungent, sabbia infinida e rov,
Al vent, a i dur tempest e quant la brusa
L'óra e quand dopo el gela
Va via: el corr, el fiata,
Passa torrent e stagn
El borla giò, se rialza, el va e s'affretta.
Senza pausa e ripos
Lacerà e sanguinós, fino a che el riva
Là dove l'è la via
Che per tanta fadiga l'ha portaa.
Abiss immens, orrend,
Lì dent el finiss giò e tuscoss desmèntega.
O intatta luna, tal
L'è la vita mortal.
L'omm el nass a fadìga
E risch pur anca de morì l'è el nass.
Proeuva pena e torment
Per prima cosa, e nel principi istess
Sò mamm e sò papà
A consolall, perchè l'è nassuu, i stann.
Poi che crescend el vegn
E vunn e l'alter el tegnen, stann là semper

Con parol e con gest
A cercà de faggh coeur
E a consolall de quell'uman sò staa.
Piasè pussè gradii
Non g'ha minga da i genitor ón fioeu.
Ma poeu perchè fà nass
E perchè tegnì in vita
Chi tant de quella consolà se dev?
Se la vita è sventura
Nun perchè a viv se dura?
O vergin luna, tal
L'è lo stato mortal.
Ma tì mortal seet minga
E forsi del mè dir pocch a te importa.
Oppur, tì sola, eterna pellegrina
Che inscì pensosa steet, tì forse intendet
Quest viver nost terren
El patì nost, el sospirà, che sia;
Che sia quest nost morì, questo suprem
Scolorà del sembian
E morì de la terra, e vegnì men
Ad ogni cara, amabil compagnia.
E tì per cert capisset
El perchè de 'sto mond, e el frutt te vedet

Del mattin, de la sera,
Del silenziós, etern passà del temp.
Tì per cert seet, a qual sò dólz amor
La rid la primavera
A chi el giova l'ardor, e che mai voeur
L'inverno coi sò giazz.
Tanti ropp ti te seet, tanti cognósset
Che stann nascost a mè, pover pastor.
Spess quand mì te contempli
Sta sù muta inscì sóra al pian desert
Che, nel sò gir lontan, col ciel confina
Oppur con el mè gregg
Te me vegnet adree inscì, man a man
E quand mì vardi in ciel a brusà i stell
Disi tra mè pensand
Perchè inscì tant favell?
Che fa, l'aria infinida e quel profund
E infinito seren? A che fin questa
Solitudin immensa? E mì, che són?
Inscì ragióni e de l'immensa stanza
Smisurada e superba
E de la innumerabil sóa famiglia,
Poeu de inscì tant lavor, de tant fadigh
D'ogni celest e ogni terrena cosa,

che giren senza posa
Per tornà semper là, indove hinn partì.
A qual fin, per qual frutt
Indovinà sò minga. Ma per cert
Tosa immórtal, tì cert capisset tutt.
Quest mi cognossi e senti
Che de gli eterni gir
Che del mè viv, vess smort
Un quaj ben o content
Alter gh'avrann, a mè la vita è mal.
O gregg che inscì riposet, tì beaa,
Che la miseria tóa, pensi, seet minga!
Quanta invidia te porti!
Minga soltàn perchè
Te veet liber d'affann;
Chè ogni pena, ogni dann
Sùbet te scordet, e ogni grand timor;
Ma surtutt perchè mai noja te proevet.
Quand te ne steet a l'ómbra, sóra al praa,
Te seet quiet e content
E la grand part de l'ann
Senza noja te campet in quell staa.
E mì pur siedì sóra l'erba, a l'ómbra
E ón fastidi me ingómbra

La ment ed un intent propri el me prend
Sì che sedend pussè che mai lontan
Son da tróvà la pas.
E lì pù nient mì voeuri.
E non me vegn fin qui motiv de piang.
Quell o quant tì te godet
Sò mingà dì, ma fortunà te seet
E mì godi inscì pocch
O mè car gregg, nè de sol quest me lagni
Se pódesset parlà, domandaria
A tì, perchè sdraià, dimm
In bell'agio ed ózios
Se paga ogni animal
E invece mì, se posi, noja assal?
Se i ali forsi avessi
Volaria sóra i nivól
A cóntà tutt quej stell ad una ad una
O come el tuon passà, de mónt in mónt
Pussè liet mì sariss, o gregg mè dólz,
Pussè liet mì sariss, candida luna.
Forsi l'è minga in ver
A vardà l'altrui sort, el mè pensee,
Forsi in qual fórma, in qual
Stato che sia, dent ón cóvil o culla

L'è funest a chi nass el dì natal.

El tramónt de la luna

Come in nott solitaria
Sóra campagn colór argent ed acqua,
Dove el zefir el soffia
E milla bej aspett
E ingannevol oggett
Fingen i ómber lontan
Tra i ónd del mar tranquill
E ram e sces e collinett e vill,
Finida in fin del ciel
Dedree Apennin od Alp, o nel Tirren
In quel sen infinii
La scend la luna, e se scolora el mónd
Spariss ogni ombra ed óna
Oscurità la vall e il mont imbruna.
Voeuia la nott la resta
E cantand con la sóa trist melodia
L'ultim albór de la lus che va via
E che prima el guidava
Saluda el carrettee da la sóa via;
Tal la spariss e tal
Lassa l'età mortal
La giovinezza. In fuga

Vann ómber e sembianz
De i gradevol ingann e vegnen men
Tutt i speranz lontan,
Dove se poggia la mortal natura.
Abbandonada, oscura
Resta la vita. In lè drizzand el guard
El cerca invan el viaggiator confus
Del cammin lóngh che avanzar già se sent
Meta o ragion e ved
Che a sè l'umana sed
Lù l'è per lee davvero un loeuch ben stran.
Tant, tropp contenta e lieta
Su l'è sembrada se il giovenil temp
Dove ogni ben de milla pen l'è el frutt
El durass tutt de questa vita el córs.
Tropp generós decret
Quell che condanna ogni animal a mort
Se minga, lóngh la via
Prima non la se dess
De la terribil mort pussè pù dura.
De intellett immortal
Degna scoperta, estrem
De tutt i mal, hann ritrovaa gli dei
La veggiaia, in cui foss

El desideri intatt, speranza estinta,
Tutt secch i font del piacer, ed i pen
Maggiori semper, e pù mai donà el ben.
Vialter, collin e spiagg
Mort infin quel splendór che a l'occident
Inargentava ne la nott el vel,
Orfen de sì grand temp
Restarì minga, chè da l'altra part
Prest vedarì quel ciel
Imbiancaa novament, e tornà l'alba
A la qual dopo vegnì adrè anca el sol
Che illuminand intorna
Cont i sò fiamm possent
De quej luster torrent
Inondarà con vialter camp e ciel.
Ma la vita mortal, poi che la bella
Gioventù l'è sparida, non respand
Pù d'altra lus, nè mai dè ón altra aurora
Vedova infin alla mort e a la nott
Chè in alter temp oscura
Hann mettuu a segn gli dei la sepoltura.

La Ginestra o el Fior del Desert

E i omen hann voruu el fosch, puttost che la lus
GIOVANN, III,

19

Chì su l'arida s'cena
Del formidabil mont
Sterminator Vesevi
Che nessun alter fior o pianta alegra,
I tò mazz solitari intorno cresset
Profumada ginestra
Contenta de i desert. Già t'hoo vardada
Coj tò ramm adornà quej strad desert
Che strengen la città
Che on temp l'era regina del creaa.
E de l'imper perduu
Par che el so grav aspett e silenzios
Faccian fed e memoria a chi te ved.
Adess te vardi in questa terra, amant
De quej loeuch pussè trist e abandonaa
E de i fortunnn avversi ognor compagna.
Questi camp spantegà
De scender infeconda, e poeu covert

Da la lava impietrida
Che sott a i pass del pellegrin la sona;
Dove se scond e la se intorz al sol
La bissa e indove al sò
Bùs cavernos ritorna a cà el conili;
Hinn staa bej vill e camp
Pien de spig biondeggiant e hann risonaa
Del muggì de i boaresc;
E palazz e giardin
A i ozzi dei potent
Gradito ospizzi, e hinn staa città famos,
Che con i sò torrent el mont superb
L'ha quattà eruttand foeuch da la soa bocca
Insema ai sò abitant. Adess intorno
Una rovina gh'è
Dove te cresset, fior gentil e quasi
I dann di alter compatend, al ciel
El tò profum dolcissim sù te mandet
Che consola el desert. In questi loeuch
Chì vegna quel che d'esaltà con lod
El noster viv g'ha l'us, e el varda quant
L'è el gener nost in cura
A l'amisa natura. E la fortezza
Chì con giusta misura

Stimar podarà la de l'om somenza
Che 'sta dura nudriss, quand men se aspetta
Con legger moto in on moment annulla
In part, e poeu con moto
Appena pussè fort, in on moment
Annichilì del tutt.
Pitturà in questi riv
Son de l'umana gent
Tutt i magnifich sort e progressiv.
Vardes e specces chì
Secol superb e sciocch
Che el sentier sin allora
Del renassù pensee segnà da pocch
T'hee abandonà, e voltà indree i tò pass
De tornà te se vantet
E l'andà innanz el ciamet.
Al tò vess bagajett i grandi ingegn
Dei quaj lor grand sciagura te see pader
Vann a lodà, sebben
Che a tò scherno talora
T'abbien tra lor. Non mì
Con tal vergogna m'andarò sott terra
Ma puttost el disprezz che se nascond
De tì dent nel mè pett

Disarò in gir, quand se podarà avrì:
Benchè el sappia che obbligo
Và adree a chì tropp a la sua età ha patì.
De 'sto mal che con tì
Tegni in comun assai intant me ridi.
La libertà te sognet e serv a on temp
Voeret amò el pensee
Col qual sem vegnì foeura
Da la barbarie in part, e con el qual
Soltant se cress in civiltà, che sola
In mej guida el destin.
Inscì t'heet odiaa el ver
De la sort dura e del loeuch depress
Che natura gh'haa dà. Per quest la s'cena
Vigliaccament t'heet rivoltà a la lus
Che el t'ha mostrà e scappà via, te ciamet
Chi el ghe v'adree vigliacc e invece
Magnanim l'è soll quell
Che s'è schernend o gli alter, matt o scaler
Fin sora i stell el mortal grad innalza.

Un omm che el sia poarett e sderenaa
E che sia alt e generos nel coeur
El ciama nò e nè stima

Sè pien d'or nè gajard
E de splendida vita o de valent
Persona tra la gent
Fa minga mostra in gir;
Ma sè de forza e de danee carent
Lassa vedè senza vergogna e el diss
Parland apertament, e di sò robb
El pensa pari al ver.
Magnanim animal
Pensi sia minga, stupid
Anzi chi a morì nassuu e nei dolor
Diss: a godè son faa
E de stupid orgoj
Riempiss i cart d'alti destin e noeuv
Felicità, quali el ciel tutt ignora,
Sì come el mond, che promettend in terra
A la gent che una onda
De mar commoss, un fiaa
D'aria maligna, oppur un croll sott terra
El mazza inscì che avanza
A fatiga de lor la rimembranza.
Nobil natura ha quell
Che a sollevaa ha coragg
I oeucc mortal sò ed incontra

El ver destin e con la lingua s'cetta
Nient al ver nascondend
Racconta el mal che gh'hann dà a nun in sort
E destin bass e fragil;
Quella che grand e fort
Mostra sè nel soffrì, nè odio ed ira
Tra fradej, pussè grav
D'ogni alter dann, access
Ai sò miserij, e pur l'omm incolpand
De i sò dolor, ma dà la colpa a quella
Che verament l'è rea, che de i mortaj
Nel nass l'è mader e del vorè matrigna.
Questa ciama nemisa, e contra questa
Siccom l'è el ver ed ordinada prima
L'umana compagnia
Tutt tra de lor confederà estima
I omen e tutt abbrazza
Con ver amor, porgend
Valid e pront support e anca speciand
In dii vari pericol e in di angosc
De la guerra comun. Ed aj offes
De l'omm armà la destra e laccio mett
Al visin per inciamp
Stupid el cred come inscì saria in camp

Circondaa dai nemis, e al pussè fort
Incalzà degli assalt
Demsntegà i nemis e dur oltragg
Fà con i propri amis.
E questi mè pensee
Quand sarann come hinn stà noti a la gent
E quell orror che prima
Contra l'empia natura
L'ha strengiù nun mortaj in 'na cadena
E el sia riportà in part
Da el ver savè che ho dii, l'onest e el giust
Conversaa cittadin
E giustizia e pietà, altra radis
Lor gh'avarann puttost che ball superb
Su i quaj l'umana civiltà present
L'è solita sta in pè
Come el poeu quell che su un error g'haa sed.

Mì spess su questi riv
Che desolaa e marron
Fann el flutt indurii e par che ondeggia
De nott, me setti e su 'sta triste landa
In quell'azzurr purissim
Vardi sù in alt a fiammeggià quej stell.

Ai quaj lontan fa specc
El mar, e tutt come lughèr in gir
Per el seren svoià el brillà el mond.
E poeu che i me oeucc a quej bej lus me fissi
Che paren un puntin
Ma sont immens, al par
Che un punt accanto a lor hinn terra e mar
Ma verament, ai quaj
L'omm non soltant, ma quest
Gloeb dove l'omm l'è nient
Nè conossuu per nient e quand mì vardi
I alter ancora senza fin remot
Gropp già quasi de stell
Che a nunn pàren de nebbia e a cui l'omm
Non la terra soltant, ma tutt in un
Del numer infinii e de grandezza
O se sann minga, o inscì paren come
Lor a la terra, un punt
De ona lus nebulosa, al mè pensee
Se te paret allora, o prol
De l'omm? E regordand
El tò stato chì in bass, del qual fa segn
Questa terra che schisci, e d'altra part
Che tì signora e fin

Credet sia data al tutt, e quanti voeult
T'è piasuu imaginà, in quest oscur
Granell de sabbia, che el se ciama terra,
Per causa toa de l'univers inter
Vegnì giò i creator, a parlà spess
Con l'omm agevolment e che i derìs
Sogn chì a contà sù, ai saggi insulta
Questa present età, che in conoscenz
Ed in costum civil
La par tutt superà, che moto allora
O por trist omm mortal, o qual pensee
Vers de tì finalment el coeur me prend?
Non so se el ris o la lietà la venc.

Come un pomm piscinin borlà da l'alber
Che là nel tard autunn
El vess matur semplicement atterra
I bej caa de un gran popol de formig
Costruì ne la terra
Con un grand lavorà
E quej ricchezz che hinn staa radunaa
Con grand lunga fadiga da i lor gent
Con preveggenza in tutt i mes estiv
La schiscia, ammazza e scond

In on punt, e come inscì da l'alt borland
Giò dal volcan tonand
Scajada al ciel profund
De scender e de pomice e de sass
Fosch e rovina, dent
In tant fium ribollent
E sul fianc de quel mont
Furiosa sora l'erba
De sass tutt infocaa
E de metall e de terra infocada
Scendend immensa piena
Quej città che sul mar fin all'estremm
Lid la se sparg confus
Distrutt e recovert
In pocch istant, e adess chì in gir la va
La cavra e noeuf citta
Cressen su l'altra costa a cui sgabell
Hinn i sepolt, e tutt i mur prostraa
El dur mont al sò pè quasi calpesta
Non ha natura a l'omm
Cert pussè stima e cura
Che a la formiga, e se l'è rara in quell
Pussè de quest la mort
El succed solament

Perchè el gener de l'omm l'è men fecond.

Oltre milla e vottcent
Ann hinn passaa, da quand hinn staa mazzaa
Da la forza del foeuch, quej bej città
E el contadin intent
Ai vit che a gran fadiga in questi camp
La cress la terra morta e incenerida
Ancamò leva el vard
Sospettos a la cima
Fatal che minga diventada bona
Setta ancamò tremenda, e la minaccia
Lù de strag e i soo bagaj e tutt i aver
Lor poverett. E spess
Quel meschin sora el tett
De la sua cà in paes, a l'aria averta
Sdraiaa per terra tutta nott insonn
El saltà sù de spess e varda el cors
De quel temuu bollor che cola giò
Dalla vetta inesausta
Fin a la spiaggia infina doe rilus
De Capri la marina
E de Napoli el port e Mergellina.
E sè venì luu el ved, o se nel fosch

Del soo domesticch pozz el sent quell'acqua
Gorgoglià fortemment, sveglia i bagaj
Sveglia la donna svelt e via, con quant
De i lor rob ciappà poeden e i vann via,
El ved lontan el solit
Sò nid e el camp piccin
Che l'è staa de la fam la soa difesa
Preda del flutt rovent
Che crepitand el vegn, e inesorabil
Tant durament sora de quej se sdraia.
Retorna all'aria averta
Dopo la vegia alluvion l'estinta
Pompei, come covert
Schelter, al qual la terra
Avarizia o pietà porta all'avert:
E dal foro desert
Dirizz in mezz ai fil
De quej mozz colonnaa el pellegrin
Lontan el varda quel gioeugh bipartii
E la cresta fumant
Che alla sparsa rovina ancor minaccia.
E nell orror de la segreta nott
Per i teater voeuj
Per i templi deformi e per i rott

Cà, dove i part el pipistrell nascond,
Come sinistra faccia
Che per i voeuj palazz atra se moeuv
El v'è el baglior de la funerea lava
Che de lontan per i ombër
Rosseggia e i post intorna intorna ting.
Così de l'omm ignara e de j etaa
Che el ciama antich e del seguì che fann
Dopo gli avi i nevod,
Sta natura ognor verd, per semper va
Per s'è ben long cammin
Che par la stia. Borlen i regn intant
Passen gent e linguagg, e lee ved minga,
E l'omm d'eternità se mena el vant.
E tì, lenta ginestra
Che de selv profumaa
Questi campagn già despogliaa te adornet
Ancha ti prest alla crudel potenza
Soccomberet del sotterraneo foeuch,
Che retornand al loeuch
Già conossuu, destendarà el sò tel
Sora i tò bej forest. E piegheret
Sotta quel fass mortal non renitent
El too cò già innocent

Ma piegà minga sin allora indarno
Vigliaccament e supplicand innanz
Al futur oppressor, ma minga erett
Con forsennaa orgògli vers i stell.
Nè sora el desert, dove
E la sed e i natal
Non per vorè ma per cas tì heet avuu;
Ma pussè savia, e tant
Men inferma de l'omm, quando la fragil
Toa gent heet creduu minga
Dal destin o da tì fada immortal.

Imitazion

Lóntana dal tò ram
Foeuja povera e fragil
Dove te veet? Dal fò
Dòe mi son nassuda ha staccaa el vent.
E quell, tornand, in vol
Dal bosch a la campagna
Da la vall el me porta a la montagna.
Con lù infinitament
Vò pellegrina e tutt el rest ignori.
Vò dove ogni altra robba,
Dòe naturalment
Va la foeuja de rosa
E la foeuja del laór.